

Irina Penttinen
Kirveskuja 10 A
01650 Vantaa
puh. 0500 488073
irina.penttinen@perevod.inet.fi

CV



KOULUTUS

Tradenomi, Metropolia Ammattikorkeakoulu, 2010

Koulutusohjelma: liiketalous; *koulutussuunta:* kansainvälisen liiketoiminnan suuntautumisvaihtoehto,
pääaine: taloushallinnon kehittäminen
Opinnäytetyö: Venäläisten yritysten kanssa solmittujen sopimusten noudattaminen

Yo-merkonomi, Suomen Liikemiesten kauppaopisto, 1994

Pääaine: laskentatoimi

FM, Petroskoin yliopisto, 1981

Pääaine: venäjän ja suomen kielet ja kirjallisuus

Auktorisoitu kääntäjä suomi-venäjä, 1988

TYÖKOKEMUS

Suomessa:

Toimitusjohtaja, Käännöstoimisto Perevod Oy (oma yritys), Vantaa, 1988 – jatkuu (26 vuotta)

Toimin päätoimisena kielenkääntäjänä ja tulkkina. Tarjoan venäjän käännös- ja tulkkaukspalveluita, kielenkoulutusta sekä hoidan erilaisia venäläisten asiakkaitteni toimeksiantoja, mm. toimin heidän yhteyshenkilönään ja edustajanaan.

Tuntiopettaja, Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, Tampere, 2010–2011 (1 vuosi)

Pidin venäjän kielen, kulttuurin ja kääntämisen tutkinto-ohjelman opiskelijoille Neuvottelutulkkauksen kurssin (su-ve) sekä Tekniikan käännösviestinnän -seminaarin (su-ve).

Toimitusjohtaja, Helsingin Idelia osuuskunta, Helsinki, 12/2003-5/2005 (1,5 vuotta)

Osuuskunta tarjoaa suomalais-venäläistä päivähoitoa. Vastasin osuuskunnan toiminnasta, päivittäisestä hallinnosta, budjetoinnista, markkinoinnista ja toimipisteiden välisestä koordinoinnista. Työhöni kuului myös asiakaspalvelu sekä yhteydenpito viranomaisiin. Vastasin myös päiväkotien varhaiskasvatus- ja opetussuunnitelmien päivittäisestä ja kehittämisestä.

Tuntiopettaja, Kauppiain kauppapisto, Vantaa, 1991 (6 kk)

Pidin opiskelijoille eritasoisia venäjän kielen peruskursseja sekä liikevenäjän kursseja.

Tuntiopettaja, Suomalais-venäläinen koulu, Helsinki 1990 (6 kk)

Toimin venäjän kielen opettajana peruskoulun ala- ja yläasteella.

Neuvostoliitossa:

Työmaatulkki, Permin voimalaitos, Dobrjanka, 1986–1987 (2 vuotta)

Toimin suomen kielen tulkkina neuvostoliittolais-suomalaisessa yhteistyöhankkeessa, jossa suomalainen konsortio (johon kuuluivat Kontram Oy, ABB Oy, Valmet Oy ja Nokia Oy) osallistui Permin 2*800 MW:n kaasuvoimalaitoksen käyttöönottoon. Tein kentätulkkauksia, käänsin asiakirjoja sekä toimin tulkkina neuvotteluissa.

Kääntäjä, Kalugan autosähkölaitetehdas, Kaluga, 1985–1986 (6 kk)

Toimin teknisten asiakirjojen kääntäjänä.

Työmaatulkki, Kondrovon paperikombinaatti, Kondrovo, 1983 – 1985 (3 vuotta)

Toimin suomen kielen tulkkina neuvostoliittolais-suomalaisessa yhteistyöhankkeessa, jossa Puolimatka Oy rakensi synnytyspakkaustehtaan, Perusyhtymä Oy rakensi varastorakennuksen ja Valmet Oy toimitti paperikoneen modernisaation. Tein kentätulkkauksia, käänsin asiakirjoja sekä toimin tulkkina neuvotteluissa.

Työmaatulkki, Verhne-Sinjachihan vanerikombinaatti, Sverdlovskin alue, 1982 (6 kk)

Toimin suomen kielen tulkkina neuvostoliittolais-suomalaisessa yhteistyöhankkeessa, jossa Valmet Oy toimitti Uralilla sijaitsevaan vanerikombinaattiin lastulevytuotantolinjan. Tein kentätulkkauksia, käänsin asiakirjoja sekä toimin tulkkina neuvotteluissa.

Tulkki, Norilskin vuori-metallikombinaatti, Norilsk, 1981 – 1982 (1 vuosi)

Toimin suomen kielen tulkkina neuvostoliittolais-suomalaisessa yhteistyöhankkeessa, jossa Outokumpu toimitti Nadezhdan kupari- ja nikkelisulattoihin liekkisulatusuunit. Tein kentätulkkauksia sekä käänsin asiakirjoja.

KIELITAITO

venäjä: äidinkieli

suomi: erinomainen

englanti: hyvä

espanja: alkeet

IT-TAIDOT

Käyttöjärjestelmät: Windows

Toimisto-ohjelmat: Windows Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)

Käännösmuistiohjelmat: Wordfast Classic, Wordfast Professional

Taloushallinnon ohjelmat: Tietosuunta Oy:n kirjanpito- ja laskutusohjelmat

HARRASTUKSET

Pidän tärkeänä hyvää kuntoa ja iloista mieltä. Siksi noudatan terveitä elämäntapoja ja harrastan monipuolisesti liikuntaa ja kulttuuria, mm. jumppaa, avantouintia, uintia, pyöräilyä, hiihtoa sekä teatteria, elokuvia, lukemista ja musiikkia. Lisäksi nautin kovasti luonnosta: metsässä liikkumisesta, marjastuksesta ja sienestyksestä.